

飛機票價分三等 追求寬敞坐 First Class

英該要知

隔星期五見報

一般的飛機航班，fare (票價) 都有分三個 classes (等級)，以 seat (座位) 的寬闊和舒適度區分。First Class (頭等) 的票價最貴，座位集中在 front (機頭) 部分，在登機時，更可享 Premium Boarding / Priority Boarding (優先登機) 服務；次一等的票價是 Business Class (商務等級)，這個等級的由來，原意是服務中層客人，但現在有些 airline (航空公司) 都會以 Business Class 取代 First Class；最便宜的票價是 Economy Class (經濟等級)，又稱為經濟客位，座位多分佈在 cabin (機艙) 中央和 rear (機尾) 部分，每個座位所佔的空間是最少的。所以，對於身形高大的人，乘坐經濟客位也是一件頗辛苦的事。

「暈機浪」叫 airsick

坐船可能令人 seasick (暈船浪)，坐車令人 carsick (暈車浪)，而坐飛機也會令人暈機浪的，英文是 airsick。這些 adjective (形容詞) 的組成十分有趣，是令人不適的地點 + sick (生病) 這個形容詞，例如船在 sea (海上) 航行所以是 sea + sick，飛機在 air (空中) 飛翔，所以是 air + sick。Airsickness

(noun) 的 symptom (症狀) 包括 nausea (噁心)、vomiting (嘔吐)、vertigo (眩暈)、loss of appetite (失去食慾)、cold sweating (出冷汗)、headache (頭痛) 和 fatigued (疲乏) 等。學懂這些生字，在客機上若感到 airsick，也能向 flight attendant 清楚描述自己的情況以得到妥善照顧。

另外，雖然對大部分人而言，乘坐飛機就如 public transport (公車) 一樣簡單，但其實有一小撮人是有 Flying Phobia (乘坐飛機恐懼症，學名：aviophobia) 的。Phobia (noun)，解作恐懼症，adjective 是 Phobic，只要上網搜尋器簡單一按，就能找到數以百個不同的 Phobia 組合。例如，最為人討論的 Homophobia (恐懼同性戀症)，由 Homosexual (同性戀) 的 Homo + phobia 所組成；Technophobia (恐懼科技症)，即害怕接觸一切關於新科技的事物，是 Technology (科技) + Phobia；甚至 Telephone Phobia (恐懼電話症) ——害怕打出或接聽電話也是存在的。

人類是 warm-blooded (溫血) 動物，擁有恐懼的情感也是正常不過，只要不被 Phobia 影響正常生活就好了。

還未到吃飛機餐的環節嗎？是啊，誰叫這是長途機呢，下期繼續…… (To be continued.....)



■一般航機的票價分3級，最好的 First Class，價錢自然也就最貴。 資料圖片

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

陳威雄

飛狐知己 毒手丫頭

中文視野

隔星期五見報

電視台每隔數年就翻拍武俠小說名著，金庸的作品更是久踞翻拍榜首，十多二十年間已不知有多少郭靖黃蓉、楊過小龍女了。電視台選取《射雕》、《神雕》作改編劇本，除故事動人、情節波瀾起伏外，俊男美女的人物形象更是擄獲觀眾眼球的主要原因。但眾多金庸小說中，筆者卻獨愛《飛狐外傳》。恩怨情仇、愛恨交纏等武俠小說必備元素，自不用多言，難得的是女主角與別不同，一反常規以醜女為女主角。

且先看程靈素出場的描寫。「一雙眼睛明亮之極，眼珠黑得像漆，這麼一抬頭，登時精光四射」。眼睛為靈魂之窗，如此一雙明亮的眼睛，理應配對出眾的容貌，但金庸接着卻寫她「容貌平平，肌膚枯黃，臉有菜色，似乎終年吃不飽飯似的，頭髮也是又黃又稀，雙肩如削，身材瘦小，相貌似乎已有十六七歲，身形卻如是個十四五歲的幼女。」(《飛狐外傳》)

貌醜非死因

由此已看到作者的用心，突破一般小說女角的固有形象。那「貌醜」是否程靈素的「死因」？非也。金庸在後來為程靈素加添了艷色，雖非美人，但也「有一股嫵媚的風致」，一笑之下，更是「神采煥發，猶如春花初綻」。胡斐更明言她「決不是醜丫頭」。

若非「外貌」的問題，金庸究竟以什麼理由令程

靈素的結局變得合情合理？

程靈素之名由兩大醫經《靈樞》和《素問》而來，單看其命名，已知與「醫」有關。醫者救人，自應獲得世人尊重。而程靈素在書中救過不少人，如胡斐、苗人鳳、師兄之子小鐵等，亦以其聰明才智替胡斐解決不少困局。如此心性善良之人，有何空間讓作者發揮，以鋪排其不幸結局？

一反傳統 心地善良

金庸的匠心就是安排程靈素為毒手藥王的關門弟子，用毒本事最高。亦正因如此，雖人才出眾，對男主角胡斐一往情深，但仍得不到所愛。用毒在武俠小說中是極惡的行為，為人所不齒。究其原因，與俠的精神和道德觀有關。

武俠小說主角往往要經過重重艱辛、勤學苦練，才能磨練心志，練得一身武功。而用毒卻是「捷徑」，不受年齡、體格、天資所限，與「武俠」修練的重心相反。

且俠者需行事光明磊落，救急扶危，而下毒之人卻偏要從暗處下手，以殺人或控制別人為目的，兩者的用心正是南轅北轍。

武俠小說中人物的技能就是其品格的代表，純樸正直的郭靖適合渾厚沉實的降龍十八掌、靈活滑頭的韋小寶剛好配合神行百變，在《飛狐外傳》的故事中，作者精心安排程靈素為用「毒」高手，卻心地善良，一反傳統寫法。但卻又以其不得所愛的結局配合武俠小說道德標準，讓人物既有新意而又不違反主題。

謝芷芳 香港浸會大學國際學院講師

強積金對沖 去年「沖走」逾33億

雄辯東西

隔星期五見報

改革強積金對沖 (MPF offsetting arrangement) 成為近期熱話，社會普遍認同受強積金對沖安排影響，因而令強積金累積權益減少的僱員，很大一部分是來自基層的僱員。這「對沖安排」導致他們在退休時的強積金累積權益大幅減少，難以支持他們往後的生活，到頭來只會迫他們依賴社會福利，最終要由政府承擔更多公共開支，對社會整體而言並非好事。

《僱傭條例》(Employee Ordinance)、《強制性公積金計劃條例》(The Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance) 及《職業退休計劃條例》(Occupational Retirement Schemes Ordinance) 均各自訂定條文，容許僱主就強積金計劃或職業退休計劃所作供款的累積權益，對沖遣散費或長期服務金。

根據積金局的數據，去年共有 47,300 宗以強積金對沖遣散費或長期服務金 (Long Service Payment) 的申索個案，「沖走」逾 33.5 億元，相當於全年強積金提取總額的 22%。涉及 14,400 名僱主及 45,300 名僱員，平均每每名僱主的抵消額為 23.3 萬元，而每名僱員則平均有 74,100 元抵消額。

過往勞方一直認為「對沖安排」對僱員不公平，並會削弱僱員的退休保障，故建議取消或改變「對沖安排」。商界則認為「對沖安排」最初經勞資雙方商討而來，取消有關措施只會加重中小企僱主的負擔，故支持保留「對沖安排」。

特首梁振英在競選政綱內提出「逐步降低強積金戶口內僱主累積供款權益用作抵銷僱員長期服務金及遣散費的比例」。

尋求勞資接受方案

另外，政府的扶貧委員會 (Commission of Poverty) 於 2015 年 12 月 22 日發表《退休保障前路共建》(Retirement Protection Forging Ahead) 為題的諮詢文件，當中提出「就如何妥善處理好『對沖』問題的可行方案對僱主和僱員的影響及政府的角色作全面深入的討論，努力找出一個勞資雙方都能接受的方法，以維護低收入人士的利益，並進一步強化強積金這根支柱和整個退休保障制度。」因此勞方、資方，以及政府三方面均需作詳細討論，以期達到社會共識。

筆者認為，在取消遣散費和長期服務金的「對沖安排」時，應要有替代方案如失業保險金，政府亦要承擔一定責任。

全港青少年繪畫日

藝育菁英

隔星期五見報

學生姓名：姚錦榮

學校：天主教崇德英文書院

作品介紹：畫者利用特別的角度描繪九龍公園，他把近處的樹以低沉的顏色去處理，以作突出後景。厚實的顏料為畫作帶來獨特的質感，顏色上的變化也為畫作增加層次感。

網址：www.yadf.hk



■資料提供：藝育菁英

橋上遇黃石公 張良拾履成名臣

古文解惑

隔星期五見報

據《史記·留侯世家》記載，張良本是韓國公子，但在他年少時，韓國已被秦國消滅。為了報仇，張良與大力士在博浪沙狙擊秦始皇，結果失敗，張良於是更名換姓，逃匿到下邳一帶。在那裡，張良遇見了改變他命運的一位老翁，《留侯世家》記曰：

良嘗開從容步游下邳圯^①上，有一老父，衣褐^②，至良所，直^③墮其履^④圯下，顧^⑤謂良曰：「孺子，下取履！」良邪^⑥，欲毀之。為其老，彊^⑦忍，下取履。父曰：「履我！」良業^⑧為取履，因長跪履之。父以足

受，笑而去。良殊大驚，隨目之。父去里所^⑨，復還，曰：「孺子可教矣。後五日平明^⑩，與我會此。」良因怪之，跪曰：「諾。」

老人故意在張良面前把鞋丟到橋下，叫張良為他撿鞋，還叫張良為他穿上，而且態度毫不客氣，連道謝也沒有一聲。張良畢竟為貴族之後，何曾被人如此使喚？試過如此受氣？因此，張良既驚且怒，本想出手毆打老人，但念在老人年邁，結果還是忍氣吞聲，乖乖照辦。經過如此考驗，老人認為張良能夠忍辱負重，擁有成才的基礎，於是說他「孺子可教」，決定教曉他一個至為重要的人生道理。詳情如何，下回分解。

註釋

- 嘗：《史記索隱》曰：「嘗訓經也。」訓嘗為「經歷」。按文意，此與前句「良嘗學禮淮陽」之「嘗」同意，可釋為「曾經」。
- 圯：橋。《說文》：「東楚謂橋為圯。」
- 衣褐：衣，動詞，穿。褐，粗布衣。《說文》：「褐，……一曰粗衣。」泛指衣着普通的平民。
- 直：舊說多作「故意」解，惟《史記索隱》曰：「崔浩云：『直猶故也。』亦恐不然。直言正也，謂至良所正墮其履也。」案：《說文》：「直，正見也。」此謂老人在張良面前掉鞋也。
- 履：本指履踐，作動詞用，引申為履踐之具，即鞋子。
- 顧：回望。《說文》：「顧，還視也。」
- 彊：強。《說文》：「彊，弓有力也。」段玉裁注曰：「引申為凡有力之稱。」「彊」本為強大之強，通假作勉強之強。「彊」為「強」之本字，古籍常見。今寫作「強」，从虫旁，本義為「蚘」，指米中的小黑蟲，與強大無關，乃「彊」之借字矣。
- 業：副詞，已經。《史記索隱》曰：「業猶本先也。謂良心先已為取履，遂跪而履之。」是也。此謂張良既已下橋取鞋，於是就順勢再幫老人穿鞋，猶俗諺云「做人做到底，送佛送到西」之意。
- 里所：一里左右。所，作副詞用，相當於「許」，表示大概的數目。
- 平明：天剛亮的時候。

譯文

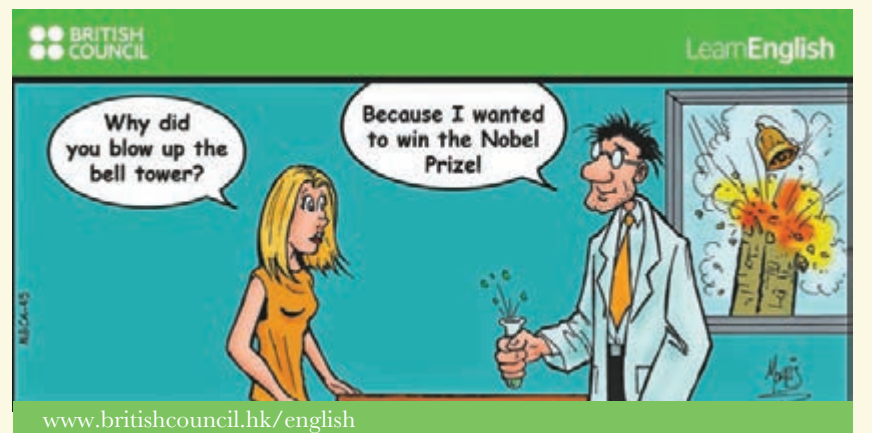
有一天，張良從容閑遊，走到下邳一座橋上，看見有一位老翁，穿粗麻布衣，走到張良身邊，把鞋子掉到橋下，回頭對張良說：「小子，下去取回鞋子！」張良感到很錯愕，想揮拳揍他。但因為他是長者，就強忍住怒意，下橋為他取鞋。(張良取鞋回來，正要交給給他，不料)老人又說：「給我穿上！」張良心想：既然已經為老人下橋取鞋了，就乾脆服務到底吧，於是又屈膝替他穿上鞋子。老人(毫不客氣，)伸出腳讓張良穿鞋，然後就笑着離開。張良大為驚訝，(愣在原地，)目送着他離去。老人走了一里左右，又折回來說：「小子是可教之材。第五天天亮時，到此與我會面。」張良感到很奇怪，但還是下跪行禮回答：「好的。」

The "No-bell" Prize

漫談英語

逢星期五見報

■漫畫及說明：英國文化協會



To blow up something is to make it explode. The woman asks the scientist why he blew up the bell tower. With the bell tower destroyed there is no bell. The scientist says he wanted to win the Nobel (No-bell) prize, which is a famous science award.

科學家為了得到著名的諾貝爾(讀成No-bell, 無bell)獎, 不惜把bell tower (鐘樓) 引爆, 令其變成no bell。